

# 5

## VERZEICHNIS EDIERTER UND ÜBERSETZTER GEDICHTE ŌKUBO SHIBUTSUS

- 1 Suzuki Hekidō 1937. *Ōkubo Shibutsu*. Kahoku kyōdo kenkyūkai.  
(für Suzuki gibt die Übersicht die Verzeichnis-Nummer des Titels mit Seitenzahl)
- 2 Imazeki Tenpō, Ibi Takashi (Hrsg.) 2015 (\*1960). *Edo shijin hyōden shū - zasshi 'Gayū' shō* (Bd. 1). Heibonsha, S. 366-405 (ursprl. *Gayū* Bd. 46/47, ).
- 3 Matsushita Tadashi 1969. *Edo jidai no shifū shiron - Ming Qing no shiron to sono sesshu*. Meiji shoin.
- 4 Nakamura Shin'ichirō 1971. *Rai San'yō to sono jidai*. Chūō kōronsha.
- 5 Fujikawa Hideo (\*1966 Mugi shobō) 2012. *Edo kōki no shijintachi* (Tōyō bunko 816). Heibonsha.
- 6 Ibi Takashi 1990. *Ichikawa Kansai, Ōkubo Shibutsu (Edo Shijin Senshū 5)*. Iwanami.
- 7 Watson, Burton 1990. *The poetry of Ishikawa Jōzan and Other Edo-Period Poets*. North Point Press, San Francisco.
- 8 Edierte Gedichte verzeichnet in Ōnuma Yoshiki 2011. *Nihon kanshi hon'yaku sakuin*.

# 1 Suzuki Hekidō 1937. Ōkubo Shibutsu. Kahoku kyōdo kenkyūkai.

(im Vorspann: *Shiseidō shishū, zweiter Band*, No. 4 & nicht anthologisiertes Trauergedicht für Ken, s. Anh. 1, No. 13)

- 1 *Shiseidō hyakuzetsu*  
40 (30) / 46-48 (248) / 50 (256) / 53-55 (70) / 64 (132) / 65 (133) / 66 (132) / 67-68 (143) / 69-70 (142) / 71-72 (140) / 77 (30) / 98 (133)
- 2 *Shiseidō shishū, erster Band*  
6 (63) / 28-29 (40) / 39 (304) / 42 (12) / 43-48 (291) / 51 (31) / 71 (78) / 88 (31) / 92 (93)  
102-103 (87) / 104 (17) / 108 (103) / 110 (104) / 119-120 (91) / 128 (32) / 139 (304) / 154 (97) / 155 (115) / 168-169 (297) / 174 (112) / 175 (75) / 177 (248) / 187 (107) / 191 (86) / 192 (143) / 198 (93) / 199 (109)  
201 (109) / 210-211 (57) / 227 (66) / 228 (56) / 232 (306) / 233, 234 (307) / 247 (64) / 260 (34) / 261 (82) / 263 (36) / 264 (34) / 265 (130) / 267 (131) / 268 (131) / 270 (63) / 278 (143) / 279 (135) / 280 (140) / 281 (94) / 283 (134) / 286 (24, 36) / 287 (60) / 291 (35) / 294 (38)  
315 (274) / 317 (8) / 339 (99) / 342 (310) / 343 (115) / 344 (275) / 346 (22) / 372 (110) / 373 (64) / 391-392 (22) / 397 (17) 403-404 (59) / 405 (70) / 423 (75) / 443 (39) / 444 (242) / 449 (113) / 467-469 (61) / 471 (114) / 476 (79) / 477 (71) / 478 (270) / 482, 483 (293) / 491-492 (301) / 465 (293) / 502 (82)
- 3 *Shiseidō shishū, zweiter Band*  
1-3 (266) / 4 (302) / 26 (126) / 27 (126) / 86 (8) / 85 (277) / 91 (83) / 93 (303) / 94-113 (43-51) / 122 (268) / 173 (119) / 187 (124) / 188-189 (123) / 190 (123) / 198-199 (124)  
202-204 (89) / 237 (135) / 243 (137) / 244 (136) / 250 (136) / 254 (138) / 258 (132) / 266 (301) / 269 (139) / 270 (139) / 271-273 (117) / 291, 292 (216) / 296 (217)  
298, 299, 301, 302 (218) / 303, 305 (219) / 333 (267) / 360 (118) / 371, 372 (127) / 384, 388-391 (111)  
402, 405-406 (221) / 407, 408, 410 (222) / 415, 416 (223) / 419 (224) / 422-423 (125) / 424 (242) / 486-487, 489 (244) / 488 (126)  
540 (268) / 567 (13) / 575 (263) / 576 (262) / 597 (197) / 598 (198) / 599 (198)
- 601 (199) / 602 (199) / 603 (197, 201) / 604 (202) / 605 (203) / 609 (204) / 616-618 (205) / 619 (24, 208) / 620 (260) / 621-624 (256) / 627 (209) / 641 (118) / 647 (210) / 648 (210) / 652-653 (211) / 655 (212) / 668 (200) / 693 (128) / 696 (125)  
703 (212) / 704, 705 (213) / 706 (214) / 710 (215)
- 4 *Shiseidō shishū, dritter Band*  
1-3 (256) / 15 (245) / 18 (248) / 19 (101) / 27 (102) / 34 (276) / 35 (53) / 55 (53) / 69 (298) / 89 (272) / 90 (9) / 91 (28) 103 (276) / 107 (28) / 114 (271) / 145 (116) / 150-151 (13) / 182 (122) / 189 (249) / 190 (250) / 192-196 (265) / 198 (250) / 191 (16)  
208, 209, 210, 211 (251) / 219 (252) / 226 (253) / 230 (225) / 245, 246, 247 (225) / 249, 250 (227) / 251-252, 253-254 (228) / 255 (229) / 262 (229) / 264 (230) / 267 (231) / 268 (232) / 248 (11)  
306 (122) / 316 (272) / 322-331 (68) / 325 (67) / 364 (254) / 368-370 (101) / 380 (233) / 382-383 (234) / 385 (235) / 386, 387, 388 (238) / 394, 395 (236) / 396 (238) / 398-400 (237)  
401 (238) / 420 (279) / 429 (262) / 436 (245) / 447-449 (73) / 457 (309, 312) / 459 (312) / 460 (309) / 461 (312) / 462 (74) / 469 (263) / 470-471 (302) / 478 (274) / 479 (310) / 482 (121) / 488 (314)
- 5 *Saiyū shisō* (S. 145-179)  
1 / 2-3 / 4 / 5 / 9 / 10 / 11 / 14 / 15 / 16-17 / 18 / 21 / [150] 22 / 23 / 49 / 50-51 / 52 / 62 / 71 / 80-82 / 84-85 / 73-79 / 95 / 96 / 97 / 99 / 100 [160] / 101 / 102 / 103 / 108 // 196 (95) / 197 (91)
- 6 *Hokuyū shisō* (S. 179-196)  
1 / 2 / 3 / 4 / 6 / 9 / 10 / 12 / 22 / 46 / 51 / 52 / [Anhang 14] / 65 / 84 / 97 / 109 / 112 / 113 / 115 / 116 / 118 / 125 / 126 / 128 / 196 / 134
- 7 *Sai hokuyū shisō*  
5 (138) / 13 (196) / 135-136 (196)

- 2 **Imazeki Tenpō 1960, Ibi**  
 (Hrsg.) 2015 *Edo shijin hyōden shū* (Bd. 1),  
 S. 366-405.

- 1 似木百年高聖誕  
*Shiseidō shishū, erster Band* 191
- 2 病中人日  
*Shiseidō shishū, erster Band* 235
- 3 新居  
*Shiseidō shishū, erster Band* 286
- 4 中元 在信香櫻村  
*Shiseidō shishū, erster Band* 280
- 5 忘却先生歌為小川天保作  
*Saiyū shisō* 91
- 6 戊寅九月十七日資紅梅船自浪華歸  
 京師舟中作  
*Saiyū shisō* 112 (3)
- 7 留別金城諸君  
*Hokuyū shisō* 112
- 8 閏月十五夜宴橫山大夫環翠樓  
*Sai hokuyū shisō* 62
- 9 閏八月十五夜招飲詩佛先生席上分韻  
*Sai hokuyū shisō* 7
- 10 築仕後作  
*Shiseidō shishū, zweiter Band* 424
- 11 下峽十二首  
*Shiseidō shishū, zweiter Band* 584, 586, 592
- 12 訪賴山陽有詩見贈次韻和之  
*Shiseidō shishū, zweiter Band* 616-618
- 13 題賴子成山紫水明處  
*Shiseidō shishū, zweiter Band* 619
- 14 橫山大夫畫寒亭小集得侵韻  
*Shiseidō shishū, zweiter Band* 661
- 15 致堂大夫席上有見贈之作次韻  
*Shiseidō shishū, zweiter Band* 675
- 16 田大夫招飲赤松園  
*Shiseidō shishū, zweiter Band* 696
- 17 六十二自賀  
*Shiseidō shishū, dritter Band* 15
- 18 災後送妹  
*Shiseidō shishū, dritter Band* 32
- 19 勝春苑席上作分韻  
*Shiseidō shishū, dritter Band* 69
- 20 哭内  
*Shiseidō shishū, dritter Band* 82
- 21 新葺小室  
*Shiseidō shishū, dritter Band* 135
- 22 浴月樓再成六言  
*Shiseidō shishū, dritter Band* 136
- 23 過奥毛界  
*Shiseidō shishū, dritter Band* 191 (Auszug)
- 24 題桐齋先生萬竹書堂  
*Shiseidō shishū, dritter Band* 227
- 25 輓賴子成  
*Shiseidō shishū, dritter Band* 325
- 26 十月望集江山詩屋同押蘇賦中警句  
 八字為短歌行  
*Shiseidō shishū, dritter Band* 338
- 27 十月十五日江山詩屋集以山高月  
 小水落石出為韻  
*Shiseidō shishū, dritter Band* 328
- 28 頃聞冠山老候之計  
*Shiseidō shishū, dritter Band* 384
- 29 丙申元旦作  
*Shiseidō shishū, dritter Band* 463-468
- 30 二月廿二日會於不忍池  
*Shiseidō shishū, dritter Band* 473
- 31 花下飲 送齋藤侍講歸伊勢  
*Shiseidō shishū, dritter Band* 485
- 32 秋殘  
*Shiseidō shishū, dritter Band* 491(1) (Auszug)
- 33 丁酉元旦  
*Shiseidō shishū, dritter Band* 494

Zu einer Reihe von Gedichten finden sich bei Imazeki kurze Anmerkungen oder Anspielungen ohne direkte Zitate, diese Werke nicht aufgeführt

3 **Matsushita Tadashi 1969.** *Edo jidai no shifū shiron - Ming Qing no shiron to sono sesshu. Meiji shoin*, S. 599-614 (Zitate No. 938-967)

Neben den angeführten Zitaten Auszüge aus *Shiseidō shiwa* und Hokuzans Vorwort, den Vorworten Yamamoto Hokuzans und Ichikawa Kansais zum ersten Band der *Shiseidō shishū*, Asakawa Zen'ans Vorwort zu *Sai hokuyū shisō* und dem Vorwort Shibutsus zur dritten Folge der Werksammlung Yanada Seigans (*Seigan heishū* 星巖丙集)

- |   |  |    |   |
|---|--|----|---|
| 1 | 過奥毛界                                     | 9  | 題東坡先生像                                  |
|   | <i>Shiseidō shishū, erster Band 4</i>    |    | <i>Shiseidō shishū, zweiter Band 2</i>  |
| 2 | 偶成                                       | 10 | 鶴                                       |
|   | <i>Shiseidō shishū, zweiter Band 6</i>   |    | <i>Shiseidō shishū, erster Band 10</i>  |
| 3 | 伊賀侯席上作                                   | 11 | 十月十七日陸放翁先生生日也                           |
|   | <i>Shiseidō shishū, zweiter Band 361</i> |    | <i>Shiseidō shishū, zweiter Band 10</i> |
| 4 | 題歐北詩鈔                                    | 12 | 題溪琴山房                                   |
|   | <i>Shiseidō shishū, zweiter Band 13</i>  |    | <i>Shiseidō shishū, zweiter Band 11</i> |
| 5 | 讀北山先生孝経樓詩話                               | 13 | 紅葉                                      |
|   | <i>Shiseidō shishū, erster Band 7</i>    |    | <i>Shiseidō shishū, erster Band 9</i>   |
| 6 | 致堂大夫寄                                    | 14 | 宿密乘上人小自在庵                               |
|   | <i>Shiseidō shishū, zweiter Band 5</i>   |    | <i>Shiseidō shishū, dritter Band 9</i>  |
| 7 | 患疥癬                                      | 15 | 竹香齋詩集題辭                                 |
|   | <i>Shiseidō shishū, dritter Band 2</i>   |    | <i>Shiseidō shishū, dritter Band 10</i> |
| 8 | 夢亡妻                                      |    |   |
|   | <i>Shiseidō shishū, dritter Band 5</i>   |    |   |

4 Nakamura Shin'ichirō 1971. *Rai San'yō to sono jidai*. Chūō kōronsha, S. 342-354.

- |   |  |
|---|--|
| 1 介川綠堂邀浪華諸君及予泛舟於浪華橋<br>納涼得龍字<br><i>Shiseidō shishū, zweiter Band</i> 602        | 13 秋花<br><i>Shiseidō shishū, erster Band</i> 323         |
| 2 訪頬山陽有詩見贈次韻和之<br><i>Shiseidō shishū, zweiter Band</i> 616                      | 14 送春 神谷東溪宅集<br><i>Shiseidō shishū, erster Band</i> 257  |
| 3 訪頬山陽有詩見贈次韻和之<br><i>Shiseidō shishū, zweiter Band</i> 617/618                  | 15 送春<br><i>Shiseidō shishū, erster Band</i> 356         |
| 4 題頬子成山紫水明處<br><i>Shiseidō shishū, zweiter Band</i> 619                         | 16 郡家見妓<br><i>Shiseidō shishū, zweiter Band</i> 229      |
| 5 墨竹篇 贈大垣江間氏細香<br><i>Saiyū shisō</i> 196  | 17 松魚<br><i>Shiseidō shishū, zweiter Band</i> 350        |
| 6 輓頬子成<br><i>Shiseidō shishū, dritter Band</i> 325                              | 18 丙戌元旦試筆<br><i>Shiseidō shishū, zweiter Band</i> 489    |
| 7 春海諸老人廿三日與千蔭春海<br><i>Shiseidō shishū, erster Band</i> 6-10                     | 19 哭内<br><i>Shiseidō shishū, dritter Band</i> 85 (4)     |
| 8-10 蝶 (16 白蝶 21 蝶使 24 書中乾蝴蝶)<br><i>Shiseidō shishū, erster Band</i> 16, 21, 24 | 20 庚寅元旦<br><i>Shiseidō shishū, dritter Band</i> 90       |
| 11 奉送觀濤公子之庭瀨<br><i>Shiseidō shishū, erster Band</i> 202                         | 21 夢亡妻<br><i>Shiseidō shishū, dritter Band</i> 248       |
| 12 烟花戲 (花火)<br><i>Shiseidō shishū, erster Band</i> 186                          | 22 輓匹田大夫<br><i>Shiseidō shishū, dritter Band</i> 417 (1) |
|   | 23 丁酉元旦<br><i>Shiseidō shishū, dritter Band</i> 494      |

- 5 **Fujikawa Hideo (\*1966) 2012.** *Edo kōki no shijintachi*. Heibonsha, S. 94-103.

- 1 春寒  
*Shiseidō shishū, erster Band 5*
- 2 東叡山觀花三首  
*Shiseidō shishū, erster Band 13*
- 3 白小[魚]  
*Shiseidō shishū, dritter Band 376*
- 4 度碓冰嶺  
*Shiseidō hyakuzetsu 64*
- 5 雲  
*Shiseidō shishū, zweiter Band 40*
- 6 中元 在信香櫻村  
*Shiseidō shishū, erster Band 280*
- 7 秋田途中三首  
*Shiseidō hyakuzetsu 48(3)*
- 8 聞蟬 其聲猶如云先生先生  
*Shiseidō shishū, zweiter Band 605*
- 9 賀若溪老人七十  
*Shiseidō shishū, dritter Band 20*
- 10 急雨  
*Shiseidō shishū, erster Band 128*
- 11 秋徑  
*Shiseidō shishū, erster Band 51*

6 **Ibi Takashi 1990.** *Ichikawa Kansai, Ōkubo Shibutsu (Edo Shijin Senshū 5).* Iwanami

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1  | <i>Kyo wo boku su</i> 卜居 ( <i>Qiyan lüshi</i> , 1791)<br><i>Bokkyoshū</i> , Bd. 1, No. 1   | 1800-1804)<br><i>Shiseidō shishū</i> 1, Bd. 6, No. 206  |
| 2  | <i>Kure ni Shinagawa ni kaeru</i> 晚帰品川<br>晩に品川に帰る ( <i>Wuyan lüshi</i> , 1791-1793)<br><i>Bokkyoshū</i> , Bd. 1, No. 5   | 16 <i>Yuki no koe</i> 雪声 ( <i>Qiyan lüshi</i> , 1800-1804)<br><i>Shiseidō shishū</i> 1, Bd. 6, No. 209  |
| 3  | <i>Hokuzan sensei no kōkyōrō</i> 北山先生孝<br>経樓 ( <i>Wuyan lüshi</i> 1791-1793)<br><i>Bokkyoshū</i> , Bd. 1, No. 25   | 17 <i>Shinkyo</i> 新居 ( <i>Qiyan lüshi</i> , 1806)<br><i>Shiseidō shishū</i> 1, Bd. 7, No. 260   |
| 4  | <i>Kengyūka</i> 牽牛花 ( <i>Qiyan lüshi</i> 1791-1793)<br><i>Bokkyoshū</i> , Bd. 1, No. 44  | 18 <i>Kaki wo kuu</i> 食蠣房 蠣房を食う<br>( <i>Qiyan jueju</i> , 1807)<br><i>Shiseidō shishū</i> 1, Bd. 8, No. 336   |
| 5  | <i>Edo no kojin wo omou, yo toki ni</i><br><i>Hitachi ni ari</i> 懐菴土故人 予時在条常<br>陸<br>( <i>Qiyan lüshi</i> , 1791-1793)<br><i>Bokkyoshū</i> , Bd. 1, No. 63       | 19 <i>Sonkyo shite yorokobi wo shosu</i> 村居書<br>喜 ( <i>Qiyan lüshi</i> , 1808)<br><i>Shiseidō shishū</i> 1, Bd. 8, No. 357  |
| 6  | <i>Kinoko wo kiru</i> 獣蕈 (drei aus einer<br>Serie von acht Gedichten, <i>Qiyan jueju</i> , 1800)<br><i>Shiseidō hyakuzetsu</i> , No. 23, 25, 28<br>(Serie 21-28) | 20 <i>Ri Haku tsuki ni tou zu ni dai su</i> 題李白<br>間月図 ( <i>Wuyan gushi</i> , 1809)<br><i>Shiseidō shishū</i> 1, Bd. 10, No. 466  |
| 7  | <i>Haru no omoi</i> 春思 ( <i>Qiyan jueju</i> , vor<br>1800)<br><i>Shiseidō hyakuzetsu</i> , No. 42  | 21 <i>Setsugo no ōkoku no shōshū, kōin wo</i><br>etari 雪後鶯谷小集得庚韻 ( <i>Qiyan</i><br><i>gushi</i> , 1809)<br><i>Shiseidō shishū</i> 1, Bd. 10, No. 502                                  |
| 8  | <i>Haru no samusa</i> 春寒 ( <i>Qiyan jueju</i> ,<br>Bunka-Ära 1800-1804)<br><i>Shiseidō shishū</i> 1, Bd. 1, No. 5  | 22 <i>Haru no kusa</i> 春草 ( <i>Qiyan lüshi</i> , 1810)<br><i>Shiseidō shishū</i> 2, Bd. 1, No. 28   |
| 9  | <i>Nemuru chō</i> 睡蝶 ( <i>Qiyan lüshi</i> ,<br>1800-1804)<br><i>Shiseidō shishū</i> 1, Bd. 1, No. 20   | 23 <i>Uguisu no uta</i> 黄鳥子詞 ( <i>Zayan gushi</i> ,<br>1810)<br><i>Shiseidō shishū</i> 2, Bd. 1, No. 32   |
| 10 | <i>Aki no komichi</i> 秋徑 ( <i>Qiyan jueju</i> ,<br>1800-1804)<br><i>Shiseidō shishū</i> 1, Bd. 2, No. 51   | 24 <i>Sanchū no zatsudai</i> 山中雜題 (zwei aus<br>einer Serie von vier Gedichten, <i>Qiyan</i><br><i>jueju</i> , 1811)<br><i>Shiseidō shishū</i> 2, Bd. 2, No. 61, 63<br>(Serie 61 - 64) |
| 11 | <i>Toshi no kure</i> 歳暮 ( <i>Qiyan lüshi</i> , 1804)<br><i>Shiseidō shishū</i> 1, Bd. 2, No. 59  | 25 <i>Hashi no ue no hatsuyuki, wakadai</i> 橋上<br>初雪 和歌題 ( <i>Qiyan jueju</i> , 1812)<br><i>Shiseidō shishū</i> 2, Bd. 3, No. 120   |
| 12 | <i>Sakura</i> 桜 (eines aus einer Serie von<br>sieben Gedichten, <i>Qiyan lüshi</i> ,<br>1800-1804)<br><i>Shiseidō shishū</i> 1, Bd. 2, No. 72 (Serie<br>72- 78)  | 26 <i>Tenrai no in ni jisu</i> 次天瀬韻 (zwei aus<br>einer Serie von vier Gedichten, <i>Qiyan</i><br><i>jueju</i> , 1816)<br><i>Shiseidō shishū</i> 2, Bd. 4, No. 223, 224<br>(222 - 225) |
| 13 | <i>Niwakaame</i> 急雨 ( <i>Qiyan lüshi</i> ,<br>1800-1804)<br><i>Shiseidō shishū</i> 1, Bd. 4, No. 128   | 27 <i>Mura no yoru</i> 村夜 ( <i>Qiyan jueju</i> , 1818)<br><i>Seiyū shisō</i> , Bd. 1, No. 45  |
| 14 | <i>Hanabi</i> 烟花戯 ( <i>Qiyan lüshi</i> ,<br>1800-1804)<br><i>Shiseidō shishū</i> 1, Bd. 5, No. 186   | 28 <i>Kajin, koromo wo yosu</i> 家人寄衣 <i>Qiyan</i><br><i>jueju</i> , 1818)<br><i>Seiyū shisō</i> , Bd. 2, No. 102  |
| 15 | <i>Sonchū no banpo, Shinano ni arite no</i><br><i>saku</i> 邑中晚歩 在信濃作 ( <i>Qiyan lüshi</i> ,  | 29 <i>Yodogawa wo kudaru</i> 下淀川 ( <i>Qiyan</i><br><i>jueju</i> , 1818)<br><i>Seiyū shisō</i> , Bd. 2, No. 103  |
|    |  | 30 <i>Tsuchiyama wo tatte suzuka ni itaru,</i><br><i>tochū fūsetsu ōi ni okoru, shi yonshu wo</i><br><i>etari</i>   |

- 発土山抵鈴鹿 途中風雪大作 得詩四首  
(zwei aus einer Serie von vier Gedichten, *Qiyan jueju* 1818)  
*Seiyū shisō*, Bd. 2, No. 155, 157 (Serie 155 - 158)
- 31 *Kyō ni noru* 乘興 (*Qiyan jueju*, 1818)  
*Seiyū shisō* Bd. 2, No. 161
- 32 *Tsukubazan ni noboru* 登築波山 (eines aus einer Serie von acht Gedichten, *Qiyan jueju*, 1820)  
*Shiseidō shishū* 2, Bd. 6, No. 305 (Serie 303 - 310)
- 33 *Oya shirazu ko shirazu* 親不知子不知 (*Zayan gushi* 1821)  
*Hokuyū shisō*, No. 6
- 34 *Kūsuirō no banbō* 空翠樓晚望 (eines aus einer Serie von zwei Gedichten, *Qiyan jueju* 1821)  
*Hokuyū shisō*, No. 20 (Serie 20-21)
- 35 *Yamanaka onsen zatsudai* 山中温泉雜題  
(eines aus einer Serie von vier Gedichten, *Qiyan jueju*, 1821)  
*Hokuyū shisō*, No. 31 (Serie 28-31)
- 36 *Fuyu no yo* 冬夜 (*Qiyan jueju* 1821)  
*Hokuyū shisō*, No. 79
- 37 *Kanzan rōkō no shōjo Otsuyu no isho no ato ni daisu*  
題冠山老侯殤女阿露遺書後 冠山老侯の殤女阿露の遺書の後に題す  
(zwei aus einer Serie von drei Gedichten, *Qiyan jueju* 1823)  
*Shiseidō shishū* 2, Bd. 7, No. 375, 376 (Serie 375 - 377)
- 38 *Aki no ka* 秋蚊 (*Wuyan gushi* 1823)  
*Shiseidō shishū* 2, Bd. 7, No. 380
- 39 *Uchi wo yumemu, narabi ni jo* 夢内 并序 (*Qiyan jueju* 1824)  
*Sai hokuyū shisō*, No. 23, 24 (gesamte Serie)
- 40 *Komatsujōka nite Bokuhei, Kūsui, Gyōzan, Shihō ni shimesu*  
小松城下似墨屏空翠曉山芝圃 (*Qiyan gushi*, 1824)  
*Sai hokuyū shisō*, No. 83
- 41 *Kitarite sake wo nomu ni shikazu* 不如來飲酒微樂天体 (*Wuyan lüshi*, 1826)  
*Shiseidō shishū* 2, Bd. 9, No. 490
- 42 *Gūsei* 偶成 (*Qiyan lüshi* 1826)  
*Shiseidō shishū* 2, Bd. 9, No. 493
- 43 *Kanentei ni tsuki wo shōsu* 銜遠亭賞月 (*Qiyan gushi* 1826)  
*Shiseidō shishū* 2, Bd. 10, No. 537
- 44 *Tenryūgawa* 天竜川 (*Qiyan jueju* 1827)  
*Shiseidō shishū* 2, Bd. 11, No. 597
- 45 *Rai Shisei no Sanshiuimeisho ni daisu*  
題賴子成山紫水明廻 (*Zayan gushi* 1827)  
*Shiseidō shishū* 2, Bd. 11, No. 618
- 46 *Gosui* 午睡 (*Qiyan lüshi* 1828)  
*Shiseidō shishū* 3, Bd. 1, No. 8
- 47 *Okuyama Kunpō no Akita ni yuku wo okuru* 送奥山君鳳之秋田 (*Wuyan gushi* 1829)  
*Shiseidō shishū* 3, Bd. 1, No. 33
- 48 *Akizora no ganei* 秋空雁影 (*Qiyan lüshi*, 1829)  
*Shiseidō shishū* 3, Bd. 2, No. 70
- 49 *Uchi wo kokusu* 哭内 (drei aus einer Serie von sechs Gedichten, *Qiyan jueju*, 1829)  
*Shiseidō shishū* 3, Bd. 2, No. 84, 85, 86 (Serie 82 - 87)
- 50 *Kōten no bosetsu* 江天暮雪 (*Qiyan lüshi*, 1830)  
*Shiseidō shishū* 3, Bd. 3, No. 167
- 51 *'Sake ha hitori nomu kotowari nashi' wo fushi etari*  
賦得酒無獨飲理無 (*Wuyan gushi*, 1831)  
*Shiseidō shishū* 3, Bd. 4, No. 205
- 52 *Kinshūtei hairitsu* 錦繡亭排律 (*Wuyan pailü*, 1831)  
*Shiseidō shishū* 3, Bd. 4, No. 207
- 53 *Hachiryūko ni ukabu* 泛八竜湖 (zwei aus einer Serie von sechs Gedichten, *Qiyan jueju* 1831)  
*Shiseidō shishū* 3, Bd. 4, No. 211, 212 (Serie 209 - 214)
- 54 *Naki tsuma wo yumemu* 夢亡妻 (*Wuyan gushi*, 1831)  
*Shiseidō shishū* 3, Bd. 5, No. 248
- 55 *Sumidagawa* 墨多川 (*Qiyan lüshi*, 1834)  
*Shiseidō shishū* 3, Bd. 8, No. 374
- 56 *Hakushō* 白小 (*Qiyan jueju* ca. 1834)  
*Shiseidō shishū* 3, Bd. 8, No. 376
- 57 *Yūnenkō* 有年行 (*Zayan gushi*, 1834)  
*Shiseidō shishū* 3, Bd. 9, No. 452
- 58 *Natsu no hi no santei* 夏日山亭 (*Wuyan pailü*, 1836)  
*Shiseidō shishū* 3, Bd. 10, No. 483
- 59 *Shūzan* 秋残 (zwei Gedichte, *Qiyan lüshi*, 1836)  
*Shiseidō shishū* 3, Bd. 10, No. 485, 486 (gesamte Serie)

- 7 **Watson, Burton 1990.** *I The poetry of Ishikawa Jōzan and Other Edo-Period Poets.* North Point Press, San Francisco: 87-107.

IBI = Ibi Takashi 1990. *Ichikawa Kansai, Ōkubo Shibutsu (Edo Shijin Senshū 5)*. Iwanami.  
 S = *Shiseidō shishū*

- 1 Going a Number of Days Without Writing Any Poems  
*Shujitsu shi wo tsukurazu* 數日不作詩  
 (S 1, Bd. 1, No. 30)
- 2 Aboard a Boat, Listening to Insects  
*Shūchū mushi wo kiku* 舟中聞蟲  
 (S 1, Bd. 2, No. 52)
- 3 Summer Day  
*Kajitsu* 夏日  
 (S 1, Bd. 4, No. 129)
- 4 Sudden Shower / *Niwaka ame* 急雨  
 (S 1, Bd. 4, No. 128 / IBI No. 13)  
 auch in Watson 1979. *Poetry and Prose in Chinese by Japanese Writers of the Later Period (Japanese Literature in Chinese 2)*, 50
- 5 Fireworks Display *Hanabi* 烟花戲  
 (S 1, Bd. 5, No. 186 / IBI No. 14)
- 6 Paper panels half open, blinds hitched halfway up... (On the way home, we drank upstairs in a wine shop by Shinobazu Pond. I've described the scene)  
*Kito Shinobazu-ga-ike no shurō ni nomi miru tokoro wo sho su*  
 歸途飲不忍池酒樓書所見  
 (S 1, Bd. 6, No. 245)
- 7 A New Place to Live / *Shinkyo* 新居  
 (S 1, Bd. 7, No. 260 / IBI No. 17)
- 8 Three days a prisoner in the stone hut!  
 (I learned that Kashiwagi Jotei climbed Mount Fuji but had to spend three nights in the stone hut {partway up} because of wind and rain. When the weather finally cleared, he was so weak from hunger and fatigue that he was unable to climb to the summit. I sent him these as a joke.)  
*Kashiwagi Jotei Fujisan wo nobori sekishitsuchū ni shuku suru koto fūu mika, hareru koro kikon hanahadashi*,
- tsui ni zetchō ni noboru koto atawazu to kiku.tawamure ni kono ki ari  
 聞柏如亭登富士山宿石室中風雨三日此晴飢困甚矣。終不能攀絕頂戲有此寄 (S 1, Bd. 9, No. 403, erstes von zwei Gedichten)
- 9 Written on the Road to Makinogō  
*Maki no gō ni omomuku tochū no saku*  
 赴牧鄉途中作  
 (S 2, Bd. 2, No. 65)
- 10 Chōen-ji  
*Chōen-ji* 長圓寺  
 (S 2, Bd. 2, No. 71)
- 11 Weeping for Unsen / *Unsen wo koku su*  
 哭雲泉  
 (S 2, Bd. 2, No. 89, zweites aus einer Serie von zwei Gedichten)
- 12 Better Come Drink Wine with Me: Imitating the Style of Rakuten  
*Kitarite sake wo nomu ni shikazu (Haku Rakuten no tai ni narau)*  
 不如來飲酒 偽樂天體  
 (S 2, Bd. 9, No. 490, die ersten zwei aus einer Serie von vier Gedichten / IBI 41)
- 13 Vegetable Garden in Fall: I Was Assigned the Rhyme Word Fish  
*Shūho (gyoin wo etari)* 秋圃 得魚韻  
 (S 2, Bd. 10, No. 538)
- 14 Weeping for My Wife / *Uchi wo koku su*  
 哭内  
 (S 3, Bd. 2, No. 86, fünftes aus einer Serie von sechs Gedichten / IBI 49)
- 15 One name for wine is “the broom that sweeps out sadness” (We composed poems and I was assigned the topic “Why one should never drink alone”) ‘*Sake ha hitori nomu kotowari nashi’* wo fushi etari 賦得酒無獨飲理  
 (S 3, Bd. 4, No. 205 / IBI 51)

8 Ōnuma Yoshiaki 2011. *Nihon kanshi hon'yaku sakuin*, in: *Reference Service and Bibliography (NDL)*, Bd. 75, 51-53 (Verzeichnis der Gedichte Shibutsus in späteren Anthologien)

[ ] : Seite in der Anthologie

- 1 Yuki Chikudō 1907. *Wakan meishi hyōshaku*. Bushōdō shoten.  
結城蓄堂 1907 『和漢名詩評釈』文松堂書店  
雲 [67-67]  
*Shibutsu sensei hyakuzetsu* 10  
夏昼 [68]  
*Shibutsu sensei hyakuzetsu* 1  
東叡山觀花 [67-68]  
*Shiseidō shishū*, erster Band 121-125
- 2 Ōta Junken 1912. *Chūgaku meishi shōkai*.  
Sankaidō shoten.  
大田淳軒 1912 『中学名詩詳解』山海堂書店  
出郊 [4-5]  
*Shiseidō shishū*, dritter Band 109  
皇統歌 [4-6]  
*Shiseidō shishū*, dritter Band 1-3 [古風]  
桃源図 [64-65]  
*Shiseidō shishū*, erster Band 7-8
- 3 Kanno Michiaki 1914. *Wakan meishi ruisen hyōshaku*. Meiji shoin.  
簡野道明 1914 『和漢名詩類選評釈』明治書院。  
閑遊 [376-377]  
*Shiseidō shishū*, erster Band 167  
霜 [969-970]  
*Shiseidō shishū*, erster Band 400  
雲 [949 -950]  
*Shibutsu sensei hyakuzetsu* 10  
夏昼 [191]  
*Shibutsu sensei hyakuzetsu* 1  
皇統歌 [499-500]  
*Shiseidō shishū*, dritter Band 1-3 [古風]  
春寒 [179-179]  
*Shiseidō shishū*, erster Band 5  
東叡山觀花 [276-276]  
*Shiseidō shishū*, erster Band 121-125  
白小 [962-962]  
*Shiseidō shishū*, dritter Band 382
- 4 Yuki Chikudo et al. 1915. *Zoku Wakan meishishō*. Bunkaidō shoten.  
結城蓄堂 他 1915 『続和漢名詩鈔』文会堂書店  
看山 [258-259]  
*Shiseidō shishū*, erster Band 332  
曉桜 [257-258]  
*Shiseidō shishū*, zweiter Band 392  
春寒 [258-258]  
*Shiseidō shishū*, erster Band 5
- 5 Ōmachi Keigetsu 1921. *Wakan meishi shōkai*. Waseda daigaku shuppanbu.  
大町桂月 1921 『和漢名詩詳解』早稲田大学出版部  
夏昼 [87-88]  
*Shibutsu sensei hyakuzetsu* 1  
東叡山觀花 [86-87]  
*Shiseidō shishū*, erster Band 121-125
- 6 Ichimura Shōzō 1933. *Shokai kinsei meishisen*. Hōbundō.  
市村省三 1933 『詳解近世名詩選』芳文堂  
皇統歌 [59-61]  
*Shiseidō shishū*, dritter Band 1-3 [古風]
- 7 Ikenaga Kanken 1933. *Wakan meishi kōwa*. Kyōbunsha shoten.  
池永潤軒 1933 『和漢名詩講話』京文社書店  
皇統歌 [235-236]  
*Shiseidō shishū*, dritter Band 1-3 [古風]
- 8 Katō Teijirō 1942. *Jidai ni ikiru aikoku kanshi no seishin*. Seirindō shoten.  
加藤貞次郎 1942 『時代に生きる愛國漢詩の精神』盛林堂書店  
皇統歌 [3-6]  
*Shiseidō shishū*, dritter Band 1-3 [古風]
- 9 Tsuchiya Chikuu 1943. *Nihon hyakunin isshi*. Garasuya shobō (Neuausgabe mit Übersetzungen in modernes Japanisch als Endō Chinyū 1996. *Hyakunin isshi* (Dentō bunka sōsho). Jinshōsha.  
土屋竹雨 1943 『日本百人一詩』砂子屋書房 [遠藤鎮雄 1996 『百人一詩』錦正社(伝統文化叢書)=土屋竹雨『日本百人一詩』(砂子屋書房)(訳読版)]  
楠公 [61]  
*Shiseidō shishū*, dritter Band 435
- 10 Yokogami Wakatarō 1955. *Gin'ei kanshisen*. Shūgakusha.  
横上若太郎 1955 『吟詠漢詩選』修学社.  
楠公 [85-85]  
*Shiseidō shishū*, dritter Band 435
- 11 Wada Toshio 1968. *Nihon kanshi kanshō no susume*. Aiku shuppan.  
和田利男 1968 『日本漢詩鑑賞のすすめ』愛育出版.  
春寒 [106-107]  
*Shiseidō shishū*, erster Band 5  
白小 [107-109]  
*Shiseidō shishū*, dritter Band 382

- 12 Tachi Kakeroyama et al. 1975. *Kanshi no tehon (Fūga sōsho 7)*. Rozan shisho kankōkai.  
太刀掛呂山[他] 1975 『漢詩の手本』 風雅叢書 第7輯 呂山詩書刊行會  
移花 [48]  
*Shibutsu sensei hyakuzetsu* 66  
玉池精舎 二十詠内録二 [46- 47]  
*Shiseidō shishū, zweiter Band* 94-113 (94,96)  
牽牛花 [51]  
*Shiseidō shishū, dritter Band* 53  
自詠 [45-46]  
*Shiseidō shishū, zweiter Band* 81  
題三浦廉天釣月庵徧張志和漁父詞 [48-49] *Shiseidō shishū, zweiter Band* 191  
漂母飯信図 [51-52]  
*Shiseidō shishū, dritter Band* 54  
木筆花 [44]  
*Shiseidō shishū, zweiter Band* 60  
夜坐 [49-50]  
*Shiseidō shishū, zweiter Band* 333  
樓上看雨 [50]  
*Shiseidō shishū, dritter Band* 46  
和松塘大夫竹影 [43-44]  
*Shiseidō shishū, zweiter Band* 12-13
- 13 Sakakibara Kiitsu 1981. *Shigindō daikan. Kin'ensha*.  
榎原帰逸 1981 『詩吟道大鑑』 金園社  
霞浦 [760-761]  
*Shiseidō shishū, zweiter Band* 298  
川中島 [740]  
*Shiseidō shishū, erster Band* 208  
雲 [531-532]  
*Shibutsu sensei hyakuzetsu* 10  
東叡山觀花 [755]  
*Shiseidō shishū, erster Band* 121-125
- 14 Murakami Sairoku 1988. *Nihon meishōshi shōkai* (2). Shōundō shoten.  
上村才六 1988 『日本名勝詩詳解』 乙集  
松雲堂書店  
松島 [9-10]  
*Shiseidō shishū, dritter Band* 249 [ 赴松島途中作 ]
- 15 Kitagawa Hirkuni 1999. *Bokujō hikkei Nihon kanshisen*. Nigensha.  
北川博邦 1999 『墨場必携日本漢詩選』 二玄社  
睡郷 [272-272]  
*Shiseidō shishū, erster Band* 85  
雲 [100]  
*Shibutsu sensei hyakuzetsu* 10  
幽事 [273-273]  
*Shiseidō shishū, dritter Band* 379  
夏昼 [100-101]  
*Shibutsu sensei hyakuzetsu* 1
- 16 Onishoi Rihei et al. 2001. *Bokujō hikkei fugaku shishū*. Yūrinsha.
- 小西理兵衛 [他] 2001 『墨場必携富嶽詩集』 有隣社  
安部川望富士 [109-109]  
*Shiseidō shishū, erster Band* 215 [ 安倍川望富士 ]  
吉原駿望不二 [103-103]  
*Shiseidō shishū, zweiter Band* 705  
荒井海中望不二 [104- 104]  
*Shiseidō shishū, zweiter Band* 704  
田子浦望富士 [108-108]  
*Shiseidō shishū, erster Band* 212  
富士晴雪 醉月樓六味之一 [110-110]  
*Shiseidō shishū, erster Band* 451  
富士川望富士 [105-105]  
*Shiseidō shishū, erster Band* 213  
17 Ikezawa Ichirō 2002. *Edo jidai den'en kanshisen*. Nōson ryōson bunka kyōkai.  
池澤一郎 2002 『江戸時代田園漢詩選』 農山漁村文化協会.  
觀漁 [219-222]  
*Shiseidō shishū, zweiter Band* 648
- Häufig anthologisierte Gedichte:
- (Dingdichtung)  
*Shibutsu sensei hyakuzetsu* 10  
雲  
*Shiseidō shishū, dritter Band* 382  
白小
- (Jahreszeitendichtung)  
*Shibutsu sensei hyakuzetsu* 1
- 夏昼  
*Shiseidō shishū, erster Band* 5
- 春寒
- (Berühmte Orte)  
*Shiseidō shishū, erster Band* 121-125  
東叡山觀花
- (Kaiserhaus und Nationalismus)  
*Shiseidō shishū, dritter Band* 1-3  
古風 [ 皇統歌 ]  
*Shiseidō shishū, dritter Band* 435  
楠公